

## Albert Camus L'étranger

(Альбер Камю Посторонний)

Повесть адаптировала Ирина Колесник

*Метод чтения Ильи Франка*

Première partie (Первая часть)

1

Aujourd'hui, maman est morte (сегодня мама умерла; *mourir*). Ou peut-être hier, je ne sais pas (или, может быть, вчера, я не знаю; *savoir*). J'ai reçu un télégramme de l'asile (я получил телеграмму из дома для престарелых; *recevoir; asile, m — приют, дом престарелых*): «Mère décédée (мать скончалась: «скончавшаяся»; *décéder — скончаться*). Enterrement demain (похороны завтра; *enterrer — хоронить*). Sentiments distingués (глубокие соболезнования; *sentiment, m — чувство; distingué — благовоспитанный; с хорошими манерами; изысканный, изящный; /в формулах вежливости/глубокий; distinguer — различать, отличать*).» Cela ne veut rien dire (это ничего не значит: «не хочет ничего сказать»). C'était peut-être hier (это было = случилось, может быть, вчера).

Aujourd'hui, maman est morte. Ou peut-être hier, je ne sais pas. J'ai reçu un télégramme de l'asile: «Mère décédée. Enterrement demain. Sentiments distingués.» Cela ne veut rien dire. C'était peut-être hier.

L'asile de vieillards est à Marengo, à quatre-vingts kilomètres d'Alger (приют

стариков = для стариков находится в Маренго, в восьмидесяти километрах от Алжира). Je prendrai l'autobus à deux heures et j'arriverai dans l'après-midi (я возьму автобус = поеду на автобусе в два часа /дня/ и прибуду во второй половине дня: «после полудня»; *prendre* — брать). Ainsi, je pourrai veiller et je rentrerai demain soir (таким образом, я смогу провести ночь /у гроба/ и вернусь завтра вечером; *veiller* — бодрствовать, дежурить, проводить ночь при умершем). J'ai demandé deux jours de congé à mon patron (я попросил два дня отпуска у моего начальника) et il ne pouvait pas me les refuser avec une excuse pareille (и он не мог мне в них отказать с подобным поводом = при таких обстоятельствах; *excuse, f* — извинение; *повод; pareil* — подобный). Mais il n'avait pas l'air content (но он не имел довольный вид = вид у него был недовольный; *air, m* — воздух; *вид*).

L'asile de vieillards est à Marengo, à quatre-vingts kilomètres d'Alger. Je prendrai l'autobus à deux heures et j'arriverai dans l'après-midi. Ainsi, je pourrai veiller et je rentrerai demain soir. J'ai demandé deux jours de congé à mon patron et il ne pouvait pas me les refuser avec une excuse pareille. Mais il n'avait pas l'air content.

Je lui ai même dit (я ему даже сказал): «Ce n'est pas de ma faute (это не по моей вине; *la faute* — ошибка, вина).» Il n'a pas répondu (он не ответил; *répondre*). J'ai pensé alors que je n'aurais pas dû lui dire cela (я подумал тогда, что я не должен был ему говорить этого; *devoir* — быть должным). En somme, je n'avais pas à m'excuser (вообще я не должен был извиняться). C'était plutôt à lui de me présenter ses condoléances (скорее = именно он должен был мне представить = выразить свои соболезнования). Mais il le fera sans doute après-demain, quand il me verra en deuil (но он это сделает, возможно, послезавтра, когда увидит меня в трауре; *faire* — делать; *sans doute* — возможно, пожалуй: «без сомнения»; *sans aucun doute* — несомненно: «без всякого сомнения»). Pour le moment, c'est un peu comme si maman n'était pas morte (для момента это немного как будто если мама не умерла = сейчас мама как будто бы еще не умерла). Après

l'enterrement, au contraire, ce sera une affaire classée et tout aura revêtu une allure plus officielle (после похорон, напротив, это будет дело законченное и все приобретет оборот более официальный; *classer* — классифицировать, относить к определенному разряду, *classer une affaire* — закончить дело, покончить с делом; *revêtir* — приобретать).

Je lui ai même dit: «Ce n'est pas de ma faute.» Il n'a pas répondu. J'ai pensé alors que je n'aurais pas dû lui dire cela. En somme, je n'avais pas à m'excuser. C'était plutôt à lui de me présenter ses condoléances. Mais il le fera sans doute après-demain, quand il me verra en deuil. Pour le moment, c'est un peu comme si maman n'était pas morte. Après l'enterrement, au contraire, ce sera une affaire classée et tout aura revêtu une allure plus officielle.

J'ai pris l'autobus à deux heures (я взял автобус = поехал автобусом в два часа; *prendre*). Il faisait très chaud (было очень жарко; *faire* — делать). J'ai mangé au restaurant, chez Céleste, comme d'habitude (я поел в ресторане у Селеста, как обычно; *habitude, f* — привычка). Ils avaient tous beaucoup de peine pour moi et Céleste m'a dit (они все жалели: «имели все много муки для меня», а Селест сказал; *peine, f* — мука, страдание): «On n'a qu'une mère. (мать бывает только одна: «не имеешь кроме как одну мать»)» Quand je suis parti, ils m'ont accompagné à la porte (когда я ушел, они проводили меня до дверей; *partir*). J'étais un peu étourdi parce qu'il a fallu que je monte chez Emmanuel (я был немного растерян, потому что мне пришлось подняться к Эммануэлю; *étourdir* — ошеломлять; *falloir* — требоваться; *monter* — подниматься, восходить) pour lui emprunter une cravate noire et un brassard (чтобы одолжить у него черный галстук и нарукавную повязку). Il a perdu son oncle, il y a quelques mois (он потерял своего дядю, это случилось несколько месяцев тому назад: «имеется несколько месяцев»; *perdre*).

J'ai pris l'autobus à deux heures. Il faisait très chaud. J'ai mangé au restaurant, chez

Céleste, comme d'habitude. Ils avaient tous beaucoup de peine pour moi et Céleste m'a dit: «On n'a qu'une mère.» Quand je suis parti, ils m'ont accompagné à la porte. J'étais un peu étourdi parce qu'il a fallu que je monte chez Emmanuel pour lui emprunter une cravate noire et un brassard. Il a perdu son oncle, il y a quelques mois.

J'ai couru pour ne pas manquer le départ (я побежал, чтобы не опоздать: «для того чтобы не пропустить отбытие»; *courir* — *бежать*). Cette hâte, cette course (эта спешка, этот бег; *hâte, f* — *поспешность*), c'est à cause de tout cela sans doute, (это по причине = *из-за* этого всего, возможно), ajouté aux cahots, à l'odeur d'essence (усугубленного тряской, запахом бензина), à la réverbération de la route et du ciel, que je me suis assoupi (отражением = *бликами* дороги и неба, что я уснул; *ajouter* — *усугублять*; *assoupir* — *усыплять*). J'ai dormi pendant presque tout le trajet (я спал в течение почти всего рейса; *dormir*). Et quand je me suis réveillé, j'étais tassé contre un militaire qui m'a souri et qui m'a demandé si je venais de loin (а когда я проснулся, я был привалившимся к какому-то военному, который мне улыбнулся и /который меня/ спросил, издалека ли я еду; *tasser* — *уминать*; *sourire* — *улыбаться*; *venir* — *идти, приезжать*). J'ai dit «oui» pour n'avoir plus à parler (я сказал 'да', чтобы больше не разговаривать).

J'ai couru pour ne pas manquer le départ. Cette hâte, cette course, c'est à cause de tout cela sans doute, ajouté aux cahots, à l'odeur d'essence, à la réverbération de la route et du ciel, que je me suis assoupi. J'ai dormi pendant presque tout le trajet. Et quand je me suis réveillé, j'étais tassé contre un militaire qui m'a souri et qui m'a demandé si je venais de loin. J'ai dit «oui» pour n'avoir plus à parler.

L'asile est à deux kilomètres du village (дом престарелых находится в двух километрах от деревни; *asile, m* — *убежище, приют*). J'ai fait le chemin à pied (я проделал этот путь пешком). J'ai voulu voir maman tout de suite (я хотел увидеть маму тотчас же; *tout de suite* — *тотчас, сейчас*; *suite, f* — *следование*; *suivre* — *следовать*). Mais le concierge m'a dit qu'il fallait que je rencontre le directeur (но

консьерж сказал мне, что нужно, чтобы я встретился с директором; *falloir* — *надлежать*; *il faut* — *нужно*; *il fallait* — *было нужно*). Comme il était occupé, j'ai attendu un peu (поскольку он был занят, мне пришлось подождать немного; *occuper* — *занимать*; *attendre* — *ждать*). Pendant tout ce temps, le concierge a parlé (в течение всего этого времени консьерж говорил) et ensuite, j'ai vu le directeur (а затем я увидел директора; *voir*): il m'a reçu dans son bureau (он принял меня в своем кабинете; *recevoir* — *получать, встречать, принимать*). C'était un petit vieux, avec la Légion d'honneur (это был маленький старичок с орденом Почетного легиона; *honneur, m* — *честь*). Il m'a regardé de ses yeux clairs (он на меня посмотрел своими светлыми глазами). Puis il m'a serré la main qu'il a gardée si longtemps que je ne savais trop comment la retirer (затем он пожал мне руку, которую удерживал так долго, что я неособенно знал, каким образом ее отнять; *serrer* — *сжимать*; *garder* — *хранить, удерживать*; *trop* — *слишком*; *comment* — *как, каким образом*; *tirer* — *тянуть*; *retirer* — *потянуть обратно, убрать*).

L'asile est à deux kilomètres du village. J'ai fait le chemin à pied. J'ai voulu voir maman tout de suite. Mais le concierge m'a dit qu'il fallait que je rencontre le directeur. Comme il était occupé, j'ai attendu un peu. Pendant tout ce temps, le concierge a parlé et ensuite, j'ai vu le directeur: il m'a reçu dans son bureau. C'était un petit vieux, avec la Légion d'honneur. Il m'a regardé de ses yeux clairs. Puis il m'a serré la main qu'il a gardée si longtemps que je ne savais trop comment la retirer.

Il a consulté un dossier et m'a dit (он посмотрел досье и сказал мне; *dossier, m* — *спинка* — *дело, досье; материалы /следствия и т. п./; личное дело*; *consulter* — *советоваться, консультироваться, обращаться за советом, справкой, указанием*): «Mme Meursault est entrée ici il y a trois ans (мадам Мерсо поступила сюда три года назад). Vous étiez son seul soutien (вы были ее единственной опорой / поддержкой; *soutenir* — *поддерживать; содержать; tenir* — *держат*).»

J'ai cru qu'il me reprochait quelque chose et j'ai commencé à lui expliquer (я подумал, что он меня упрекает в чем-то, и я начал ему объяснять; *croire* — *верить*; *poser*, *supposer* — *полагать*, *думать*). Mais il m'a interrompu (но он прервал меня; *interrompre* — *прерывать*; *rompre* — *ломать*; *briser* — *рвать*):

«Vous n'avez pas à vous justifier, mon cher enfant (вам не нужно оправдываться, мой мальчик: «мое дорогое дитя»). J'ai lu le dossier de votre mère (я прочел личное дело вашей матери; *lire* — *читать*). Vous ne pouviez subvenir à ses besoins (вы не могли содержать ее: «помогать/приходить на помощь ее нуждам»; *subvenir* — *помогать*, *venir en aide* — *приходить на помощь*; *besoin, m* — *нужда*). Il lui fallait une garde (ей требовалась сиделка). Vos salaires sont modestes (ваша зарплата является скромной: «ваши заработки...»;  *salaire, m* — *зарплата*). Et tout compte fait, elle était plus heureuse ici (и, в конечном счете: «весь подсчет сделанный», она была более счастлива здесь).» J'ai dit (я сказал): «Oui, monsieur le Directeur (да, господин директор).»

Il a consulté un dossier et m'a dit: «Mme Meursault est entrée ici il y a trois ans. Vous étiez son seul soutien.» J'ai cru qu'il me reprochait quelque chose et j'ai commencé à lui expliquer. Mais il m'a interrompu: «Vous n'avez pas à vous justifier, mon cher enfant. J'ai lu le dossier de votre mère. Vous ne pouviez subvenir à ses besoins. Il lui fallait une garde. Vos salaires sont modestes. Et tout compte fait, elle était plus heureuse ici.» J'ai dit: «Oui, monsieur le Directeur.»

Il a ajouté (он добавил): «Vous savez, elle avait des amis, des gens de son âge (вы знаете, она имела друзей, людей ее возраста; *âge, m*). Elle pouvait partager avec eux des intérêts qui sont d'un autre temps (она могла делить с ними интересы, которые относятся к другой эпохе). Vous êtes jeune et elle devait s'ennuyer avec vous (вы молоды, и она должна была скучать с вами; *devoir; s'ennuyer* — *испытывать скуку*; *ennui, m* — *скука*).» C'était vrai (это было правдой). Quand elle était à la maison, maman passait son temps à me suivre des yeux en silence (когда она была дома, мама проводила свое время, следя за мной глазами в

молчании; *suivre* — *следовать, следовать*; *silence, m* — *безмолвие*). Dans les premiers jours où elle était à l'asile, elle pleurait souvent (в первые дни, когда она была в приюте, она часто плакала). Mais c'était à cause de l'habitude (но это было из-за привычки = по привычке; *habitude, f*).

Il a ajouté: «Vous savez, elle avait des amis, des gens de son âge. Elle pouvait partager avec eux des intérêts qui sont d'un autre temps. Vous êtes jeune et elle devait s'ennuyer avec vous.» C'était vrai. Quand elle était à la maison, maman passait son temps à me suivre des yeux en silence. Dans les premiers jours où elle était à l'asile, elle pleurait souvent. Mais c'était à cause de l'habitude.

Au bout de quelques mois, elle aurait pleuré si on l'avait retirée de l'asile (в конце нескольких месяцев = *через несколько месяцев* она стала бы плакать, если бы ее забрали из приюта). Toujours à cause de l'habitude (все так же из-за привычки; *toujours* — *всегда, по-прежнему*). C'est un peu pour cela que dans la dernière année je n'y suis presque plus allé (это отчасти для этого = *по этой причине*, что в последний год я почти больше не приезжал туда). Et aussi parce que cela me prenait mon dimanche — sans compter l'effort pour aller à l'autobus, prendre des tickets et faire deux heures de route (и также потому, что это занимало мое воскресенье, не считая: «без подсчета» усилия, для того чтобы идти на автобус, брать билеты и проделывать двухчасовой путь; *compter* — *считать*; *effort, m* — *усилие*; *route, f* — *дорога, путь*).

Le directeur m'a encore parlé (директор мне еще говорил). Mais je ne l'écoutais presque plus (но я не слушал его почти больше). Puis il m'a dit (затем он мне сказал): «Je suppose que vous voulez voir votre mère (я полагаю, что вы хотите увидеть вашу мать).» Je me suis levé sans rien dire et il m'a précédé vers la porte (я поднялся без единого слова: «без ничего говорить», и он пошел впереди меня к двери; *précéder* — *идти впереди*).

Au bout de quelques mois, elle aurait pleuré si on l'avait retirée de l'asile. Toujours à

cause de l'habitude. C'est un peu pour cela que dans la dernière année je n'y suis presque plus allé. Et aussi parce que cela me prenait mon dimanche — sans compter l'effort pour aller à l'autobus, prendre des tickets et faire deux heures de route.

Le directeur m'a encore parlé. Mais je ne l'écoutais presque plus. Puis il m'a dit: «Je suppose que vous voulez voir votre mère.» Je me suis levé sans rien dire et il m'a précédé vers la porte.

Dans l'escalier, il m'a expliqué (на лестнице он объяснил мне): «Nous l'avons transportée dans notre petite morgue (мы перенесли ее в наш небольшой морг). Pour ne pas impressionner les autres (чтобы не волновать других; *impressionner* — *производить впечатление; impression, f— впечатление*). Chaque fois qu'un pensionnaire meurt, les autres sont nerveux pendant deux ou trois jours (всякий раз, когда какой-то пансионер умирает, остальные нервничают в течение двух или трех дней; *mourir* — *умирать; nerveux* — *нервный*). Et ça rend le service difficile (и это доставляет обслуживающему персоналу трудности: «это делает обслуживание трудным»; *rendre* — *отдавать, возвращать; делать каким-либо*).» Nous avons traversé une cour où il y avait beaucoup de vieillards, bavardant par petits groupes (мы пересекли двор, где было много стариков, болтающих в маленьких группах; *bavarder* — *болтать*). Ils se taisaient quand nous passions (они замолкали, когда мы проходили мимо; *se taire* — *молчать; замолкать*). Et derrière nous, les conversations reprenaient (а позади нас разговоры возобновлялись; *repandre* — *брать снова; возобновлять/ся*). On aurait dit d'un jacasement assourdi de perruches (было похоже на приглушенную болтовню попугайчиков: «можно было бы сказать...»; *jacasser* — *стрекотать /о сороке/; болтать без умолку, трещать, тараторить; assourdir* — *приглушать; sourd* — *глухой; perruche, f— попугайчик*).

Dans l'escalier, il m'a expliqué: «Nous l'avons transportée dans notre petite morgue. Pour ne pas impressionner les autres. Chaque fois qu'un pensionnaire meurt, les autres sont nerveux pendant deux ou trois jours. Et ça rend le service difficile.» Nous



avons traversé une cour où il y avait beaucoup de vieillards, bavardant par petits groupes. Ils se taisaient quand nous passions. Et derrière nous, les conversations reprenaient. On aurait dit d'un jacassement assourdi de perruches.

A la porte d'un petit bâtiment, le directeur m'a quitté (у двери небольшого здания директор меня покинул; *quitter* — *покидать*): «Je vous laisse, monsieur Meursault (я вас оставляю, мсье Мерсо; *laisser* — *оставлять*). Je suis à votre disposition dans mon bureau (я нахожусь в вашем распоряжении в своем кабинете). En principe, l'enterrement est fixé à dix heures du matin (в принципе, похороны назначены на десять часов утра; *fixer* — *закреплять, фиксировать; назначать; enterrer* — *закапывать, зарывать; погребать, хоронить; terre, f*— *земля*). Nous avons pensé que vous pourrez ainsi veiller la disparue (мы подумали, что вы сможете таким образом провести ночь при умершей; *rouvoir* — *мочь; veiller* — *бодрствовать; veiller un malade* — *находиться при больном, дежурить ночью у постели больного; veiller un mort* — *провести ночь при умершем; disparu* — *пропавший без вести; умерший; disparaître* — *исчезать, скрываться; пропасть без вести; исчезнуть*). Un dernier mot: votre mère a, paraît-il, exprimé souvent à ses compagnons le désir d'être enterrée religieusement (последнее слово: ваша мать, кажется, выражала зачастую своим товарищам желание быть погребенной по религиозному обряду; *religieusement* — *по религиозному обряду; «религиозно»; religieux* — *религиозный*). J'ai pris sur moi de faire le nécessaire (я взял на себя сделать /все/ необходимое; *prendre*). Mais je voulais vous en informer (но я хотел вас об этом проинформировать).»

A la porte d'un petit bâtiment, le directeur m'a quitté: «Je vous laisse, monsieur Meursault. Je suis à votre disposition dans mon bureau. En principe, l'enterrement est fixé à dix heures du matin. Nous avons pensé que vous pourrez ainsi veiller la disparue. Un dernier mot: votre mère a, paraît-il, exprimé souvent à ses compagnons le désir d'être enterrée religieusement. J'ai pris sur moi de faire le nécessaire. Mais je voulais vous en informer.»

Je l'ai remercié (я его поблагодарил; *remercier*). Maman, sans être athée, n'avait jamais pensé de son vivant à la religion (мама, без /того чтобы/ быть = не будучи атеисткой, никогда не думала при своей жизни о религии; *de son vivant* — при своей жизни; *vivant* — живущий, живой; *vivre* — жить).

Je suis entré (я вошел). C'était une salle très claire, blanchie à la chaux et recouverte d'une verrière (это была комната очень светлая, побеленная известкой и крытая застекленным потолком; *blanchir* — белить; *recouvrir* — перекрывать; *verrière, f* — застекленный потолок; *verre, m* — стекло /материал/). Elle était meublée de chaises et de chevalets en forme de X (она была меблирована стульями и козлами X-образной формы; *chaise, f* — стул; *chevalet, m* — подставка; козлы: «лошадка»; *cheval, m* — лошадь). Deux d'entre eux, au centre, supportaient une bière recouverte de son couvercle (два из них в центре поддерживали гроб, накрытый /своей/ крышкой; *supporter* — поддерживать, стоять под). On voyait seulement des vis brillantes, à peine enfoncées (можно было видеть только блестящие винты, едва углубленные; *vis, f [vis]* — винт, болт; *à peine* — едва, с трудом; *enfoncer* — вдавливать, углублять), se détacher sur les planches passées au brou de noix (выделявшиеся: «выделяться» на досках, покрытых коричневой краской; *détacher* — отделять, выделять; *passer* — переходить, проходить; покрывать, намазывать: *passer une couche de peinture* — класть слой краски; *brou de noix* — коричневая краска; *brou, m* — кожура /ореха/; *noix, f* — орех; грецкий орех). Près de la bière, il y avait une infirmière arabe en sarrau blanc, un foulard de couleur vive sur la tête (возле гроба была: «имелась» арабская сиделка = сиделка-арабка в белом халате, платке яркой окраски = ярком платке на голове; *sarrau, m* — рабочая блуза; рабочий халат; *couleur, f* — цвет; *vif* — живой; яркий).

Je l'ai remercié. Maman, sans être athée, n'avait jamais pensé de son vivant à la religion.  
Je suis entré. C'était une salle très claire, blanchie à la chaux et recouverte d'une

verrière. Elle était meublée de chaises et de chevalets en forme de X. Deux d'entre eux, au centre, supportaient une bière recouverte de son couvercle. On voyait seulement des vis brillantes, à peine enfoncées, se détacher sur les planches passées au brou de noix. Près de la bière, il y avait une infirmière arabe en sarrau blanc, un foulard de couleur vive sur la tête.

A ce moment, le concierge est entré derrière mon dos (в этот момент консьерж вошел вслед за мной: «позади моей спины»). Il avait dû courir (он должен был бежать = должно быть, бежал). Il a bégayé un peu (он говорил, немного запинаясь; *bégayer* — *заикаться; запинаясь, говорить запинаясь*): «On l'a couverte, mais je dois dévisser la bière pour que vous puissiez la voir (его /гроб/ закрыли, но я должен отвинтить крышку гроба: «развинтить гроб», чтобы вы могли ее увидеть; *couvrir* — *покрывать; devoir* — *быть должным; dévisser* — *отвинчивать; pouvoir* — *мочь*).» Il s'approchait de la bière quand je l'ai arrêté (он приблизился к гробу, когда я его остановил; *s'approcher* — *приближаться, подходить*). Il m'a dit (он сказал мне = спросил меня): «Vous ne voulez pas (вы не хотите; *vouloir*)?» J'ai répondu: «Non (я ответил: «нет»).» Il s'est interrompu et j'étais gêné parce que je sentais que je n'aurais pas dû dire cela (он прервался, и мне стало неловко, потому что я почувствовал, что не должен был = *мне не следовало* говорить это; *gêner* — *стеснять, беспокоить; sentir* — *чувствовать*).

A ce moment, le concierge est entré derrière mon dos. Il avait dû courir. Il a bégayé un peu: «On l'a couverte, mais je dois dévisser la bière pour que vous puissiez la voir.» Il s'approchait de la bière quand je l'ai arrêté. Il m'a dit: «Vous ne voulez pas?» J'ai répondu: «Non.» Il s'est interrompu et j'étais gêné parce que je sentais que je n'aurais pas dû dire cela.

Au bout d'un moment, il m'a regardé et il m'a demandé (через минуту: «в конце минуты») он посмотрел на меня и спросил меня; *au bout de...* — *на конце, на*

*краю; bout, t — конец, кончик; окончность*): «Pourquoi (почему)?» mais sans reproche, comme s'il s'informait (но без упрека, как будто он осведомлялся; *reproche, t — упрек, укор; reprocher — упрекать*). J'ai dit: «Je ne sais pas (я сказал: «я не знаю»; *savoir — знать*).» Alors, tortillant sa moustache blanche, il a déclaré sans me regarder (тогда, потеревив свои белые = *седые* усы, он заявил, не глядя на меня: «без /того, чтобы/ на меня смотреть»; *tortiller — скручивать, теревить*): «Je comprends (понимаю; *comprendre*).» Il avait de beaux yeux, bleu clair, et un teint un peu rouge (он имел = *у него были* красивые глаза, светло-голубые, и цвет лица немного красный; *teint, t — окраска, цвет лица; teindre — красить, окрашивать*). Il m'a donné une chaise et lui-même s'est assis un peu en arrière de moi (он дал мне стул, и сам сел немного позади меня; *s'asseoir — садиться*). La garde s'est levée et s'est dirigée vers la sortie (сиделка встала и направилась к выходу).

Au bout d'un moment, il m'a regardé et il m'a demandé: «Pourquoi?» mais sans reproche, comme s'il s'informait. J'ai dit: «Je ne sais pas.» Alors, tortillant sa moustache blanche, il a déclaré sans me regarder: «Je comprends.» Il avait de beaux yeux, bleu clair, et un teint un peu rouge. Il m'a donné une chaise et lui-même s'est assis un peu en arrière de moi. La garde s'est levée et s'est dirigée vers la sortie.

A ce moment, le concierge m'a dit (в это мгновение консьерж сказал мне): «C'est un chancre qu'elle a (это шанкр, который она имеет = это у нее шанкр).» Comme je ne comprenais pas, j'ai regardé l'infirmière et j'ai vu qu'elle portait sous les yeux un bandeau qui faisait le tour de la tête (так как я не понял, я посмотрел на сиделку и увидел, что она носит ниже глаз повязку, которая делает виток вокруг головы = целиком охватывает голову; *tour, t — кругообразное движение, вращение, оборот; поворот; виток*). A la hauteur du nez, le bandeau était plat (на высоте носа повязка была плоской). On ne voyait que la blancheur du bandeau dans son visage (не было видно ничего, кроме белизны повязки на ее лице).

A ce moment, le concierge m'a dit: «C'est un chancre qu'elle a.» Comme je ne comprenais pas, j'ai regardé l'infirmière et j'ai vu qu'elle portait sous les yeux un bandeau qui faisait le tour de la tête. A la hauteur du nez, le bandeau était plat. On ne voyait que la blancheur du bandeau dans son visage.

Quand elle est partie, le concierge a parlé (когда она ушла, консьерж сказал; *partir* — *уходить, уезжать, отправляться*): «Je vais vous laisser seul (я сейчас оставлю вас одного).» Je ne sais pas quel geste j'ai fait, mais il est resté, debout derrière moi (я не знаю, какой жест я сделал, но он остался, стоя позади меня; *debout* — *стоя*). Cette présence dans mon dos me gênait (это присутствие за моей спиной: «в моей спине» смущало/стесняло меня). La pièce était pleine d'une belle lumière de fin d'après-midi (комната была полна прекрасного света = *освещения* второй половины дня). Deux frelons bourdonnaient contre la verrière (два шмеля жужжали /ударяясь/ о стеклянный потолок; *bourdonner* — *жужжать*). Et je sentais le sommeil me gagner (и я чувствовал, что меня охватывает сон; *gagner* — *зарабатывать, добывать; выигрывать; охватывать, распространяться /о чувстве, болезни и т. п./*).

Quand elle est partie, le concierge a parlé: «Je vais vous laisser seul.» Je ne sais pas quel geste j'ai fait, mais il est resté, debout derrière moi. Cette présence dans mon dos me gênait. La pièce était pleine d'une belle lumière de fin d'après-midi. Deux frelons bourdonnaient contre la verrière. Et je sentais le sommeil me gagner.

J'ai dit au concierge, sans me retourner vers lui (я сказал консьержу, не оборачиваясь к нему): «Il y a longtemps que vous êtes là (уже давно, как вы здесь)?» Immédiatement il a répondu (немедленно он ответил): «Cinq ans (пять лет)» — comme s'il avait attendu depuis toujours ma demande (как будто он ждал всегда = все это время моего вопроса; *depuis* — *с /какого-либо времени/*). Ensuite, il a beaucoup bavardé (затем он много болтал). On l'aurait bien étonné en

lui disant qu'il finirait concierge à l'asile de Marengo (его бы очень удивили, если бы ему /раньше/ сказали, что он закончит = *станет под конец* консьержем в приюте Маренго; *étonner* — удивлять). Il avait soixante-quatre ans et il était Parisien (ему было шестьдесят четыре года, и он был парижанином). A ce moment je l'ai interrompu (в этот момент я его прервал; *interrompre*): «Ah! vous n'êtes pas d'ici (а! вы не отсюда = не здешний)?»

J'ai dit au concierge, sans me retourner vers lui: «Il y a longtemps que vous êtes là?» Immédiatement il a répondu: «Cinq ans» — comme s'il avait attendu depuis toujours ma demande.

Ensuite, il a beaucoup bavardé. On l'aurait bien étonné en lui disant qu'il finirait concierge à l'asile de Marengo. Il avait soixante-quatre ans et il était Parisien. A ce moment je l'ai interrompu: «Ah! vous n'êtes pas d'ici?»

Puis je me suis souvenu qu'avant de me conduire chez le directeur, il m'avait parlé de maman (затем я вспомнил, что перед тем как провести меня к директору, он говорил мне о маме). Il m'avait dit qu'il fallait l'enterrer très vite, parce que dans la plaine il faisait chaud, surtout dans ce pays (он сказал мне, что следует похоронить ее очень быстро, потому что на равнине жарко, особенно в этих краях: «в этой стране/местности»; *il fait chaud* — жарко). C'est alors qu'il m'avait appris qu'il avait vécu à Paris et qu'il avait du mal à l'oublier (это тогда, что = *именно тогда* он мне сообщил, что жил в Париже и что ему трудно это забыть: «что он имел трудность это забыть»; *apprendre* — учиться; *apprendre* — обучать; *apprendre* — сообщать; *vivre* — жить). A Paris, on reste avec le mort trois, quatre jours quelquefois (в Париже остаются с покойником три, четыре дня иногда). Ici on n'a pas le temps, on ne s'est pas fait à l'idée que déjà il faut courir derrière le corbillard (здесь нет времени, не успеешь привыкнуть к мысли /что человек умер/: «не сделаешь себе представление об этом», как уже нужно бежать за катафалком).

Puis je me suis souvenu qu'avant de me conduire chez le directeur, il m'avait parlé de maman. Il m'avait dit qu'il fallait l'enterrer très vite, parce que dans la plaine il faisait chaud, surtout dans ce pays. C'est alors qu'il m'avait appris qu'il avait vécu à Paris et qu'il avait du mal à l'oublier. A Paris, on reste avec le mort trois, quatre jours quelquefois. Ici on n'a pas le temps, on ne s'est pas fait à l'idée que déjà il faut courir derrière le corbillard.

Sa femme lui avait dit alors (его жена ему сказала тогда): «Tais-toi, ce ne sont pas des choses à raconter à monsieur (замолчи, это не /те/ вещи, чтобы рассказывать мсье»; *se taire* — молчать).» Le vieux avait rougi et s'était excusé (старик покраснел и извинился; *rougir*). J'étais intervenu pour dire (я вмешался, чтобы сказать; *intervenir* — вмешиваться): «Mais non. Mais non (но нет = да нет /что вы/).» Je trouvais ce qu'il racontait juste et intéressant (я находил то, что он рассказывал, справедливым/правильным и интересным)».

Dans la petite morgue, il m'a appris qu'il était entré à l'asile comme indigent (в маленьком морге он сообщил мне, что он поступил в этот приют как неимущий; *indigent* — бедный, неимущий). Comme il se sentait valide, il s'était proposé pour cette place de concierge (так как он чувствовал себя работоспособным, он предложил себя на это место консьержа; *valide* — крепкий, здоровый; *работоспособный, трудоспособный*).

Sa femme lui avait dit alors: «Tais-toi, ce ne sont pas des choses à raconter à monsieur.»

Le vieux avait rougi et s'était excusé. J'étais intervenu pour dire: «Mais non. Mais non.» Je trouvais ce qu'il racontait juste et intéressant.

Dans la petite morgue, il m'a appris qu'il était entré à l'asile comme indigent. Comme il se sentait valide, il s'était proposé pour cette place de concierge.

Je lui ai fait remarquer qu'en somme il était un pensionnaire (я заметил ему, что, в общем-то, он был одним из пансионеров; *en somme* — в сумме, в итоге, в общем; *somme, f*— сумма). Il m'a dit que non (он ответил мне, что нет). J'avais

déjà été frappé par la façon qu'il avait de dire: «ils», «les autres», et plus rarement «les vieux» (я уже был поражен манерой, с которой он говорил «они», «остальные» и, более редко, «старики»; *être frappé* — *быть пораженным*; *frapper* — *ударять*; *поражать*), en parlant des pensionnaires dont certains n'étaient pas plus âgés que lui (говоря = *когда говорил* о пансионерах, из которых некоторые не были старше его: «не были более пожилые, чем он»). Mais naturellement, ce n'était pas la même chose (но, разумеется, это не было той же самой вещью = это было не одно и то же). Lui était concierge, et, dans une certaine mesure, il avait des droits sur eux (он был консьержем и в определенной мере = в некотором смысле он имел права на них = был начальником над ними; *droit, m* — *право*).

Je lui ai fait remarquer qu'en somme il était un pensionnaire. Il m'a dit que non. J'avais déjà été frappé par la façon qu'il avait de dire: «ils», «les autres», et plus rarement «les vieux», en parlant des pensionnaires dont certains n'étaient pas plus âgés que lui. Mais naturellement, ce n'était pas la même chose. Lui était concierge, et, dans une certaine mesure, il avait des droits sur eux.

La garde est entrée à ce moment (сиделка вошла в этот момент). Le soir était tombé brusquement (вечер наступил внезапно; *tomber* — *падать*; *наступать* /*например, о мраке, ночи, вечере*/; *brusque* — *внезапный*; *грубый*; *резкий*). Très vite, la nuit s'était épaissie au-dessus de la verrière (очень быстро ночь = *темнота* сгустилась над стеклянной крышей; *épaissir* — *сгущать*; *épais/épaisse* — *густой/густая*; *au-dessus* — *сверху, над*). Le concierge a tourné le commutateur et j'ai été aveuglé par l'éclaboussement soudain de la lumière (консьерж повернул выключатель, и я был ослеплен внезапной вспышкой/брызгами света; *aveugler* — *ослеплять*; *aveugle* — *слепой*; *éclaboussement, m* — *забрызгивание /грязью*; *éclabousser* — *забрызгать грязью*). Il m'a invité à me rendre au réfectoire pour dîner (он пригласил меня отправиться в столовую для обеда = пообедать; *réfectoire, m* — *трапезная /монастырская*; *столовая* /*в школах, больницах и т.*



*n./; dîner — обедать /поздний обед, вечером/, ужинать). Mais je n'avais pas faim (но я не имел голода = не хотел есть; faim, f). Il m'a offert alors d'apporter une tasse de café au lait (он предложил мне тогда принести чашку кофе с молоком; offrir — предлагать; apporter — приносить).*

La garde est entrée à ce moment. Le soir était tombé brusquement. Très vite, la nuit s'était épaissie au-dessus de la verrière. Le concierge a tourné le commutateur et j'ai été aveuglé par l'éclaboussement soudain de la lumière. Il m'a invité à me rendre au réfectoire pour dîner. Mais je n'avais pas faim. Il m'a offert alors d'apporter une tasse de café au lait.

Comme j'aime beaucoup le café au lait, j'ai accepté (так как я очень люблю кофе с молоком, я согласился; aimer; accepter — принимать; соглашаться) et il est revenu un moment après avec un plateau (и он вернулся минуту спустя с подносом; revenir). J'ai bu (я выпил; boire). J'ai eu alors envie de fumer (тогда у меня появилось желание: «я имел = получил желание» покурить; avoir envie de qch — хотеть что-либо; envie, f— желание). Mais j'ai hésité parce que je ne savais pas si je pouvais le faire devant maman (но я колебался, потому что я не знал, могу ли я это делать в присутствии мамы: «перед мамой»). J'ai réfléchi, cela n'avait aucune importance (я подумал, это не имеет никакого значения; réfléchir — размышлять). J'ai offert une cigarette au concierge et nous avons fumé (я предложил сигарету консьержу, и мы покурили; offrir).

Comme j'aime beaucoup le café au lait, j'ai accepté et il est revenu un moment après avec un plateau. J'ai bu. J'ai eu alors envie de fumer. Mais j'ai hésité parce que je ne savais pas si je pouvais le faire devant maman. J'ai réfléchi, cela n'avait aucune importance. J'ai offert une cigarette au concierge et nous avons fumé.

A un moment, il m'a dit (в какой-то момент он сказал мне): «Vous savez, les amis de madame votre mère vont venir la veiller aussi (вы знаете, друзья мадам —

вашей матери — собираются прийти сюда подежурить тоже; *veiller un mort* — провести ночь при умершем; *veiller* — бодрствовать). C'est la coutume (это обычай = так принято). Il faut que j'aille chercher des chaises et du café noir (мне нужно сходить за стульями и за черным кофе: «нужно, чтобы я пошел... »); *aller chercher qch* — пойти за чем-либо: «пойти искать что-либо»; *chaise, f.*) Je lui ai demandé si on pouvait éteindre une des lampes (я его спросил, можно ли погасить одну из ламп). L'éclat de la lumière sur les murs blancs me fatiguait (яркость света на белых стенах утомляла меня; *éclat, m* — раскат; взрыв; сияние, сверкание, блеск; яркость: *éclat du soleil* — сияние солнца; *éclater* — лопнуть, треснуть, разорваться; сверкать, вспыхивать). Il m'a dit que ce n'était pas possible (он сказал мне, что это невозможно). L'installation était ainsi faite: c'était tout ou rien (монтаж был сделан таким образом: /это было/ все или ничего).

A un moment, il m'a dit: «Vous savez, les amis de madame votre mère vont venir la veiller aussi. C'est la coutume. Il faut que j'aille chercher des chaises et du café noir.» Je lui ai demandé si on pouvait éteindre une des lampes. L'éclat de la lumière sur les murs blancs me fatiguait. Il m'a dit que ce n'était pas possible. L'installation était ainsi faite: c'était tout ou rien.

Je n'ai plus beaucoup fait attention à lui (я почти больше не уделял ему особого внимания). Il est sorti, est revenu, a disposé des chaises (он вышел, вернулся, расставил стулья; *disposer* — расставлять, размещать). Sur l'une d'elles, il a empilé des tasses autour d'une cafetière (на один из них он взгромоздил чашки вокруг кофейника; *empiler* — укладывать в кучу, громоздить одно на другое; *pile, f.* — куча, груда; *autour* — вокруг, около). Puis il s'est assis en face de moi, de l'autre côté de maman (затем он сел напротив меня, по другую сторону от мамы). La garde était aussi au fond, le dos tourné (сиделка была тоже в глубине /комнаты/, обращенная /ко мне/ спиной: «спина повернутая»). Je ne voyais pas ce qu'elle faisait (я не видел, что она делает: «делала»). Mais au mouvement de

ses bras, je pouvais croire qu'elle tricotait (но по движению ее рук я мог предположить, что она вяжет: «вязала»; *mouvement, m* — движение; *mouvoir* — двигать; *croire* — верить; *poser* — полагать). Il faisait doux, le café m'avait réchauffé et par la porte ouverte entraient une odeur de nuit et de fleurs (было тепло, кофе меня согрел, и в открытую дверь входил запах ночи и цветов; *doux* — сладкий; нежный, приятный; теплый; *le temps doux* — теплая погода; *réchauffer* — согревать; *fleur, f*). Je crois que j'ai somnolé un peu (я полагаю, что я немного задремал).

Je n'ai plus beaucoup fait attention à lui. Il est sorti, est revenu, a disposé des chaises. Sur l'une d'elles, il a empilé des tasses autour d'une cafetière. Puis il s'est assis en face de moi, de l'autre côté de maman. La garde était aussi au fond, le dos tourné. Je ne voyais pas ce qu'elle faisait. Mais au mouvement de ses bras, je pouvais croire qu'elle tricotait. Il faisait doux, le café m'avait réchauffé et par la porte ouverte entraient une odeur de nuit et de fleurs. Je crois que j'ai somnolé un peu.

C'est un frôlement qui m'a réveillé (это шелест, который меня разбудил = проснулся я от какого-то шелеста; *frôlement, m* — прикосновение, задевание; *шелест*; *frôler* — задевать, слегка касаться). D'avoir fermé les yeux, la pièce m'a paru encore plus éclatante de blancheur (от держания глаз закрытыми комната показалась мне еще более сверкающей белизной; *éclater* — лопнуть, разорваться; сверкать). Devant moi, il n'y avait pas une ombre et chaque objet, chaque angle, toutes les courbes se dessinaient avec une pureté blessante pour les yeux (передо мной не было какой-либо тени, и каждая вещь, каждый угол, все изгибы вырисовывались с ранящей/раздражающей глаза чистотой = безупречностью/четкостью; *courbe, f* — изгиб, округлость; *se dessiner* — вырисовываться; *blessé* — ранить; *pureté, f* — чистота; безупречность). C'est à ce moment que les amis de maman sont entrés (как раз в тот момент вошли друзья мамы). Ils étaient en tout une dizaine, et ils glissaient en silence dans cette lumière aveuglante (их было в целом десяток, и они проскользнули в безмолвии

в этом ослепляющем свете; *en tout* — в целом; *glisser* — скользнуть; *aveugle* — слепой). Ils se sont assis sans qu'aucune chaise grinçât (они расселись без того, что какой-либо стул скрипнул = так, что ни один стул не скрипнул; *s'asseoir* — садиться; *grincer* — скрипеть).

C'est un frôlement qui m'a réveillé. D'avoir fermé les yeux, la pièce m'a paru encore plus éclatante de blancheur. Devant moi, il n'y avait pas une ombre et chaque objet, chaque angle, toutes les courbes se dessinaient avec une pureté blessante pour les yeux. C'est à ce moment que les amis de maman sont entrés. Ils étaient en tout une dizaine, et ils glissaient en silence dans cette lumière aveuglante. Ils se sont assis sans qu'aucune chaise grinçât.

Je les voyais comme je n'ai jamais vu personne et pas un détail de leurs visages ou de leurs habits ne m'échappait (я видел их, как никогда не видел никого, и ни одна деталь их лиц или их одежды не ускользала от меня; *visage, m; habits m, pl* — одежда, платье; *échapper* — ускользнуть). Pourtant je ne les entendais pas et j'avais peine à croire à leur réalité (однако я их не слышал и имел затруднение поверить = мне было трудно поверить в их реальность; *entendre*). Presque toutes les femmes portaient un tablier (почти все эти женщины носили передник = на них были передники; *porter*) et le cordon qui les serrait à la taille faisait encore ressortir leur ventre bombé (и шнурок, который их стягивал в талии, делал еще более выступающим их выпуклый живот; *serrer* — стягивать, сжимать; *ressortir* — снова выходить; выступать, выделяться, выдаваться; *faire ressortir* — выделять, подчеркивать: «заставлять выделиться»; *bomber* — выгибать, делать выпуклым). Je n'avais encore jamais remarqué à quel point les vieilles femmes pouvaient avoir du ventre (я еще никогда не замечал, какой /большой/ живот может быть у старых женщин; *à quel point* — насколько, в какой степени).

Je les voyais comme je n'ai jamais vu personne et pas un détail de leurs visages ou de

leurs habits ne m'échappait. Pourtant je ne les entendais pas et j'avais peine à croire à leur réalité. Presque toutes les femmes portaient un tablier et le cordon qui les serrait à la taille faisait encore ressortir leur ventre bombé. Je n'avais encore jamais remarqué à quel point les vieilles femmes pouvaient avoir du ventre.

Les hommes étaient presque tous très maigres et tenaient des cannes (мужчины были почти все очень худые и держали трости; *tenir; la canne, f*). Ce qui me frappait dans leurs visages, c'est que je ne voyais pas leurs yeux, mais seulement une lueur sans éclat au milieu d'un nid de rides (что меня поразило в их лицах, это что, я не видел их глаз, но только проблеск без яркости посреди сетки морщин; *lueur, f— слабый свет, отблеск; ride, f— морщина, складка*). Lorsqu'ils se sont assis, la plupart m'ont regardé et ont hoché la tête avec gêne (когда они сели, большинство /из них/ посмотрели на меня и покивали головой с неловкостью; *gêne, f— стеснение; замешательство; неловкость; gêner — беспокоить, стеснять*), les lèvres toutes mangées par leur bouche sans dents, sans que je puisse savoir s'ils me saluaient ou s'il s'agissait d'un tic (губы все съеденные = *сжеванные* их ртом без зубов, без того, чтобы я мог знать = я не знал, здоровались ли они со мной или все дело было в тике; *dent, f— зуб; saluer — приветствовать, здороваться*). Je crois plutôt qu'ils me saluaient (я полагаю, скорее = *все же*, что они со мной здоровались).

Les hommes étaient presque tous très maigres et tenaient des cannes. Ce qui me frappait dans leurs visages, c'est que je ne voyais pas leurs yeux, mais seulement une lueur sans éclat au milieu d'un nid de rides. Lorsqu'ils se sont assis, la plupart m'ont regardé et ont hoché la tête avec gêne, les lèvres toutes mangées par leur bouche sans dents, sans que je puisse savoir s'ils me saluaient ou s'il s'agissait d'un tic. Je crois plutôt qu'ils me saluaient.

C'est à ce moment que je me suis aperçu qu'ils étaient tous assis en face de moi à dodeliner de la tête, autour du concierge (как раз в это мгновение я заметил, что

они все сидели лицом ко мне, сонно покачивая головой, вокруг консьержа; *dodeliner de la tête* — покачивать головой; *dodeliner* — баюкать, укачивать, убаюкивать; тихо качать; *dodo* — баиньки, бай-бай: *faire dodo* — спать). J'ai eu un moment l'impression ridicule qu'ils étaient là pour me juger (я имел на минуту нелепое впечатление, что они были тут, чтобы судить меня; *ridicule* — смешной, нелепый). Peu après, une des femmes s'est mise à pleurer (немного позже одна из женщин принялась плакать = расплакалась; *se mettre à faire qch* — взяться за что-либо, начать что-либо делать; *pleurer* — плакать). Elle était au second rang, cachée par une de ses compagnes, et je la voyais mal (она была во втором ряду, заслоненная одной из своих товарок, и я ее видел плохо; *cache* — прятать; заслонять; *voir* — видеть). Elle pleurait à petits cris, régulièrement: il me semblait qu'elle ne s'arrêterait jamais (она плакала с небольшими возгласами, регулярно = непрерывно: мне казалось, что она не остановится никогда; *cri, m* — крик; возглас; *sembler* — казаться; *arrêter* — останавливать).

C'est à ce moment que je me suis aperçu qu'ils étaient tous assis en face de moi à *dodeliner de la tête*, autour du concierge. J'ai eu un moment l'impression ridicule qu'ils étaient là pour me juger.

Peu après, une des femmes s'est mise à pleurer. Elle était au second rang, cachée par une de ses compagnes, et je la voyais mal. Elle pleurait à petits cris, régulièrement: il me semblait qu'elle ne s'arrêterait jamais.

Les autres avaient l'air de ne pas l'entendre (остальные имели вид, как будто не слышали ее: «не слышать ее»; *air, m* — воздух; вид). Ils étaient affaissés, mornes et silencieux (они были обмякшими, мрачными и безмолвными; *terne* — мрачный, угрюмый, хмурый; *s'affaïsser* — оседать; опускаться; падать). Ils regardaient la bière ou leur canne, ou n'importe quoi, mais ils ne regardaient que cela (они смотрели на гроб, или свою трость, или неважно на что, но они смотрели только на это). La femme pleurait toujours (эта женщина все еще плакала;

*toujours* — *всегда; все еще*). J'étais très étonné parce que je ne la connaissais pas (я был очень удивлен, потому что я не был знаком с ней; *étonner* — *удивлять*; *connaître* — *знать, быть знакомым*). J'aurais voulu ne plus l'entendre (я хотел бы больше не слышать ее; *vouloir*). Pourtant je n'osais pas le lui dire (однако я не осмеливался ей это сказать; *oser* — *сметь, осмеливаться*).

Les autres avaient l'air de ne pas l'entendre. Ils étaient affaissés, mornes et silencieux. Ils regardaient la bière ou leur canne, ou n'importe quoi, mais ils ne regardaient que cela. La femme pleurait toujours. J'étais très étonné parce que je ne la connaissais pas. J'aurais voulu ne plus l'entendre. Pourtant je n'osais pas le lui dire.

Le concierge s'est penché vers elle, lui a parlé, mais elle a secoué la tête (консьерж наклонился к ней, с ней заговорил, но она покачала головой; *se pencher* — *наклоняться*; *secouer* — *трясти; встряхивать; качать secouer la tête — качать головой /в знак несогласия, сомнения/*), a bredouillé quelque chose, et a continué de pleurer avec la même régularité (пробормотала что-то и продолжила плакать с той же непрерывностью). Le concierge est venu alors de mon côté (консьерж подошел тогда ближе ко мне/перешел на мою сторону: «с моей стороны»). Il s'est assis près de moi (он сел около меня; *s'asseoir* — *садиться*). Après un assez long moment, il m'a renseigné sans me regarder (после довольно долгого момента = *через некоторое, довольно продолжительное, время он объяснил, не глядя на меня*; *renseigner* — *уведомлять, разъяснять*): «Elle était très liée avec madame votre mère (она была очень привязана к вашей матери: «связана с вашей матерью»; *lier* — *связывать*). Elle dit que c'était sa seule amie ici et que maintenant elle n'a plus personne (она говорит, что это был ее единственная подруга здесь и что теперь у нее нет больше никого).»

Le concierge s'est penché vers elle, lui a parlé, mais elle a secoué la tête, a bredouillé quelque chose, et a continué de pleurer avec la même régularité. Le concierge est venu alors de mon côté. Il s'est assis près de moi. Après un assez long moment, il m'a

renseigné sans me regarder: «Elle était très liée avec madame votre mère. Elle dit que c'était sa seule amie ici et que maintenant elle n'a plus personne.»

Nous sommes restés un long moment ainsi (мы оставались так = *в том же положении* довольно продолжительное время). Les soupirs et les sanglots de la femme se faisaient plus rares (вздохи и всхлипывания той женщины сделались более редкими; *soupir, m; sanglot, m*). Elle reniflait beaucoup (она сильно: «много» шмыгала носом; *renifler — шмыгать носом*). Elle s'est tue enfin (она умолкла наконец; *se taire*). Je n'avais plus sommeil, mais j'étais fatigué et les reins me faisaient mal (я не испытывал больше сонливости, но был уставшим, и поясница мне делала больно = у меня болела поясница; *sommeil, m — сон; дремота, сонливость: j'ai sommeil — я хочу спать; rein, m — /анат./почка; reins, pl — поясница, крестец*). A présent c'était le silence de tous ces gens qui m'était pénible (теперь же мне было мучительно как раз молчание всех этих людей; *présent, m — настоящее, нынешнее время*). De temps en temps seulement, j'entendais un bruit singulier et je ne pouvais comprendre ce qu'il était (время от времени только я слышал своеобразный/странный шум, и я не мог понять, что это было; *entendre*).

Nous sommes restés un long moment ainsi. Les soupirs et les sanglots de la femme se faisaient plus rares. Elle reniflait beaucoup. Elle s'est tue enfin. Je n'avais plus sommeil, mais j'étais fatigué et les reins me faisaient mal. A présent c'était le silence de tous ces gens qui m'était pénible. De temps en temps seulement, j'entendais un bruit singulier et je ne pouvais comprendre ce qu'il était.

A la longue, j'ai fini par deviner que quelques-uns d'entre les vieillards suçaient l'intérieur de leurs joues et laissaient échapper ces clappements bizarres (постепенно я смог угадать = в конце концов я угадал = *понял*, что кое-кто среди стариков посасывает свои щеки изнутри: «сосет внутреннюю часть своих щек») и издает эти странные прищелкивания: «позволяет выскользывать



= раздаваться этим странным прищелкиваниям»; *sucer* — сосать; *laisser* — оставлять, позволять; *échapper* — ускользнуть; *clappement, m* — прищелкивание языком; *joue, f* — щека). Ils ne s'en apercevaient pas tant ils étaient absorbés dans leurs pensées (они не замечали этого, настолько они были погружены в свои мысли; *s'apercevoir* — замечать; *pensée, f*). J'avais même l'impression que cette morte, couchée au milieu d'eux, ne signifiait rien à leurs yeux (у меня даже было впечатление, что эта покойница, лежавшая среди них, не значила ничего в их глазах). Mais je crois maintenant que c'était une impression fautive (но теперь я думаю, что это было ошибочное впечатление; *faux* — ложный, обманчивый).

A la longue, j'ai fini par deviner que quelques-uns d'entre les vieillards suçaient l'intérieur de leurs joues et laissaient échapper ces clappements bizarres. Ils ne s'en apercevaient pas tant ils étaient absorbés dans leurs pensées. J'avais même l'impression que cette morte, couchée au milieu d'eux, ne signifiait rien à leurs yeux. Mais je crois maintenant que c'était une impression fautive.

Nous avons tous pris du café, servi par le concierge (мы все выпили: «взяли» кофе, поданный консьержем; *prendre* — брать; *servir* — служить; *prйслуживать*; *подавать, класть еду*). Ensuite, je ne sais plus (затем я не помню: «не знаю больше», что происходило; *savoir*). La nuit a passé (ночь прошла). Je me souviens qu'à un moment j'ai ouvert les yeux et j'ai vu que les vieillards dormaient tassés sur eux-mêmes (я помню, что на мгновение я открыл глаза и увидел, что старики спят, осев /на стульях/: «умятые в самих себя»; *tasser* — уминать), à l'exception d'un seul qui, le menton sur le dos de ses mains agrippées à la canne (за исключением одного, который, подбородок на тыльной стороне рук = *уперев подбородок о тыльную сторону рук*, схватившись за трость; *dos, m* — спина; *тыльная поверхность*; *agripper* — хвататься), me regardait fixement comme s'il n'attendait que mon réveil (смотрел на меня пристально, как будто он ждал лишь моего пробуждения). Puis j'ai encore dormi (потом я снова спал; *dormir*). Je me

suis réveillé parce que j'avais de plus en plus mal aux reins (я проснулся оттого, что чувствовал все большую боль в пояснице; *réveiller* — будить; *veiller* — бодрствовать; *de plus en plus* — все больше).

Nous avons tous pris du café, servi par le concierge. Ensuite, je ne sais plus. La nuit a passé. Je me souviens qu'à un moment j'ai ouvert les yeux et j'ai vu que les vieillards dormaient tassés sur eux-mêmes, à l'exception d'un seul qui, le menton sur le dos de ses mains agrippées à la canne, me regardait fixement comme s'il n'attendait que mon réveil. Puis j'ai encore dormi. Je me suis réveillé parce que j'avais de plus en plus mal aux reins.

Le jour glissait sur la verrière (дневной свет скользил по стеклянному потолку; *jour, m* — день; *дневной свет*). Peu après, l'un des vieillards s'est réveillé et il a beaucoup toussé (немного позже один из стариков проснулся и сильно кашлял). Il crachait dans un grand mouchoir à carreaux (он отхаркивал в большой платок в клетку; *cracher* — плевать; *carreau, m* — квадрат, клетка) et chacun de ses crachats était comme un arrachement (и каждый его плевок был как отрывание /чего-то внутри/; *arracher* — отрывать, срывать). Il a réveillé les autres et le concierge a dit qu'ils devaient partir (он разбудил остальных, и консьерж сказал, что они должны = *им пора* уходить; *devoir* — быть должным /что-либо сделать/). Ils se sont levés (они поднялись; *lever* — поднимать). Cette veille incommode leur avait fait des visages de cendre (это утомительное: «неудобное» бдение сделало им лица сероватого цвета = придало их лицам сероватый оттенок; *cendre, f* — пепел). En sortant, et à mon grand étonnement, ils m'ont tous serré la main (выходя, и к моему большому удивлению, они все пожали мне руку; *sortir* — выходить; *serrer* — сжимать; *étonner* — удивлять) — comme si cette nuit où nous n'avions pas échangé un mot avait accru notre intimité (как будто эта ночь, за которую мы не обменялись ни словом, усилила нашу близость = сблизила нас; *accroître* — умножать, приумножать, увеличивать; усиливать).

Le jour glissait sur la verrière. Peu après, l'un des vieillards s'est réveillé et il a beaucoup toussé. Il crachait dans un grand mouchoir à carreaux et chacun de ses crachats était comme un arrachement. Il a réveillé les autres et le concierge a dit qu'ils devraient partir. Ils se sont levés. Cette veille incommode leur avait fait des visages de cendre. En sortant, et à mon grand étonnement, ils m'ont tous serré la main — comme si cette nuit où nous n'avions pas échangé un mot avait accru notre intimité.

J'étais fatigué (я был уставшим). Le concierge m'a conduit chez lui et j'ai pu faire un peu de toilette (консьерж привел меня к себе, и я смог немного привести себя в порядок; *conduire* — приводить; *pouvoir*; *la toilette, f*— туалет, приведение в порядок). J'ai encore pris du café au lait qui était très bon (я снова выпил кофе с молоком, который был очень вкусным). Quand je suis sorti, le jour était complètement levé (когда я вышел, день был полностью вставшим = совсем рассвело). Au-dessus des collines qui séparent Marengo de la mer, le ciel était plein de rougeurs (над холмами, которые отделяли Маренго от моря, небо было полно красных отбликов: «краснот»; *colline, f*— холм; *rougeur, f*— краснота). Et le vent qui passait au-dessus d'elles apportait ici une odeur de sel (и ветер, который пролетал над ними, приносил сюда запах соли; *passer* — проходить мимо; *sel, m*). C'était une belle journée qui se préparait (это был погожий: «красивый» день, который готовился). Il y avait longtemps que j'étais allé à la campagne (я уже давно не ездил за город; *à la campagne* — в деревню, за город; *campagne, f*— сельская местность) et je sentais quel plaisir j'aurais pris à me promener s'il n'y avait pas eu maman (и я с чувствовал, какое удовольствие я бы получил от прогулки, если бы не было мамы = если бы не мама; *sentir* — чувствовать; *se promener* — гулять).

J'étais fatigué. Le concierge m'a conduit chez lui et j'ai pu faire un peu de toilette. J'ai encore pris du café au lait qui était très bon. Quand je suis sorti, le jour était

complètement levé. Au-dessus des collines qui séparent Marengo de la mer, le ciel était plein de rougeurs. Et le vent qui passait au-dessus d'elles apportait ici une odeur de sel. C'était une belle journée qui se préparait. Il y avait longtemps que j'étais allé à la campagne et je sentais quel plaisir j'aurais pris à me promener s'il n'y avait pas eu maman.

Mais j'ai attendu dans la cour, sous un platane (но я подождал во дворе, под платаном; *attendre*). Je respirais l'odeur de la terre fraîche et je n'avais plus sommeil (я вдыхал запах свежей земли и не имел больше сонливости = спать мне больше не хотелось). J'ai pensé aux collègues du bureau (я думал о коллегах по службе). A cette heure, ils se levaient pour aller au travail (в этот час они поднимаются/встают: «поднимались», чтобы пойти на работу): pour moi c'était toujours l'heure la plus difficile (для меня это был всегда час наиболее трудный). J'ai encore réfléchi un peu à ces choses, mais j'ai été distrait par une cloche qui sonnait à l'intérieur des bâtiments (я еще поразмышлял немного об этих вещах, но я был отвлечен колоколом, который звонил внутри зданий = среди корпусов приюта; *distraindre* — *отвлекать*; *рассеивать* /*внимание и т. п.*/).

Mais j'ai attendu dans la cour, sous un platane. Je respirais l'odeur de la terre fraîche et je n'avais plus sommeil. J'ai pensé aux collègues du bureau. A cette heure, ils se levaient pour aller au travail: pour moi c'était toujours l'heure la plus difficile. J'ai encore réfléchi un peu à ces choses, mais j'ai été distrait par une cloche qui sonnait à l'intérieur des bâtiments.

Il y a eu du remue-ménage derrière les fenêtres, puis tout s'est calmé (там происходила суета за окнами, потом все успокоилось; *remue-ménage*, *m* — *суета*; *remuer* — *двигать*; *сдвигать с места*, *передвигать*, *переставлять*; *ménage*, *m* — *домашнее хозяйство*; /уст./*домашняя обстановка, мебель, утварь*). Le soleil était monté un peu plus dans le ciel: il commençait à chauffer mes pieds (солнце поднялось немного больше = *выше* в небе: оно начало припекать

мои ноги). Le concierge a traversé la cour et m'a dit que le directeur me demandait (консьерж пересек двор и сказал мне, что директор зовет меня). Je suis allé dans son bureau (я пошел в его кабинет). Il m'a fait signer un certain nombre de pièces (он дал мне подписать: «сделал подписать» определенное количество документов; *pièce, f*— кусок; часть; штука; документ, бумага). J'ai vu qu'il était habillé de noir avec un pantalon rayé (я увидел, что он был одет в черное с брюками в полоску; *habiller* — одевать; *rayé* — полосатый, с полосками; *tracer* — чертить, проводить линии, полосы).

Il y a eu du remue-ménage derrière les fenêtres, puis tout s'est calmé. Le soleil était monté un peu plus dans le ciel: il commençait à chauffer mes pieds. Le concierge a traversé la cour et m'a dit que le directeur me demandait. Je suis allé dans son bureau. Il m'a fait signer un certain nombre de pièces. J'ai vu qu'il était habillé de noir avec un pantalon rayé.

Il a pris le téléphone en main et il m'a interpellé (он взял телефон = *телефонную трубку в руку* и обратился ко мне; *interpeller qn* — обращаться к кому-либо с вопросом; окликать; заговорить с кем-либо): «Les employés des pompes funèbres sont là depuis un moment (служащие похоронного бюро уже здесь: «вот уже мгновение как»; *pompes funèbres, f, pl* — похоронное бюро; *pompe, f*— торжественность, великолепие, помпа; *funèbre* — похоронный, погребальный; *depuis* — с /какого-либо времени/). Je vais leur demander de venir fermer la bière (я собираюсь их попросить прийти закрыть гроб). Voulez-vous auparavant voir votre mère une dernière fois (вы хотите до этого увидеть свою мать в последний раз; *auparavant* — прежде, раньше, до этого)?» J'ai dit non (я отказался: «сказал нет»). Il a ordonné dans le téléphone en baissant la voix (он приказал по телефону пониженным голосом = понизив голос; *baisser* — понижать): «Figeac, dites aux hommes qu'ils peuvent aller (Фижак, скажите людям, что они могут пойти).»

Il a pris le téléphone en main et il m'a interpellé: «Les employés des pompes funèbres sont là depuis un moment. Je vais leur demander de venir fermer la bière. Voulez-vous auparavant voir votre mère une dernière fois?» J'ai dit non. Il a ordonné dans le téléphone en baissant la voix: «Figeac, dites aux hommes qu'ils peuvent aller.»

Ensuite il m'a dit qu'il assisterait à l'enterrement et je l'ai remercié (затем он сказал мне, что он будет присутствовать на похоронах, и я поблагодарил его). Il s'est assis derrière son bureau, il a croisé ses petites jambes (он сел за свой письменный стол, он скрестил свои коротенькие ноги; *bureau, m* — *письменный стол; кабинет; служба, офис*). Il m'a averti que moi et lui serions seuls, avec l'infirmière de service (он предупредил меня, что мы с ним: «я и он» будем одни, с дежурной медицинской сестрой; *avertir*). En principe, les pensionnaires ne devaient pas assister aux enterrements (в принципе, пансионеры не должны присутствовать на похоронах). Il les laissait seulement veiller (он им разрешил только провести ночь /у гроба/): C'est une question d'humanité», a-t-il remarqué (это вопрос гуманности = ради гуманности, — заметил он).

Ensuite il m'a dit qu'il assisterait à l'enterrement et je l'ai remercié. Il s'est assis derrière son bureau, il a croisé ses petites jambes. Il m'a averti que moi et lui serions seuls, avec l'infirmière de service. En principe, les pensionnaires ne devaient pas assister aux enterrements. Il les laissait seulement veiller: C'est une question d'humanité», a-t-il remarqué.

Mais en l'espèce, il avait accordé l'autorisation de suivre le convoi à un vieil ami de maman (но в данном случае он дал свое разрешение сопровождать процессию старому другу мамы; *en l'espèce* — *в данном случае; accorder* — *согласовывать; соединять, объединять; давать, предоставлять*): «Thomas Pérez (Томас Перес).» Ici, le directeur a souri (тут директор улыбнулся; *sourire*). Il m'a dit (он сказал мне): «Vous comprenez, c'est un sentiment un peu puéril (вы понимаете,

это чувство немного наивное; *comprendre; puéril* — детский; ребяческий; наивный, несерьезный). Mais lui et votre mère ne se quittaient guère (но он и ваша мать почти не расставались: «не покидали себя»; *quitter* — покидать, оставлять; *pe... guère* — почти не). A l'asile, on les plaisantait, on disait à Pérez (в приюте подшучивали, говорили Пересу; *plaisanter qn* — подшучивать над кем-либо): «C'est votre fiancée (это ваша невеста; *fiancer* — обручить; помолвить; *fiancé, m* — жених).» Lui riait (он же смеялся; *rire*).

Mais en l'espèce, il avait accordé l'autorisation de suivre le convoi à un vieil ami de maman: «Thomas Pérez.» Ici, le directeur a souri. Il m'a dit: «Vous comprenez, c'est un sentiment un peu puéril. Mais lui et votre mère ne se quittaient guère. A l'asile, on les plaisantait, on disait à Pérez: «C'est votre fiancée.» Lui riait.

Ça leur faisait plaisir (это им доставляло удовольствие; *faire plaisir* — доставлять удовольствие; *plaisir, m*). Et le fait est que la mort de Mme Meursault l'a beaucoup affecté (и на самом деле: «факт есть, что» смерть мадам Мерсо произвела на него большое впечатление = очень огорчила его; *affecter qn* — производить впечатление на кого-либо; *огорчать, трогать*). Je n'ai pas cru devoir lui refuser l'autorisation (я не посчитал должным отказать ему в разрешении; *croire* — верить; считать, полагать). Mais sur le conseil du médecin visiteur, je lui ai interdit la veillée d'hier (но по совету приходящего врача я запретил ему проведение ночи у гроба вчера; *conseil, m; interdire; veiller* — бодрствовать).»

Nous sommes restés silencieux assez longtemps (мы оставались безмолвными = молчали довольно долго). Le directeur s'est levé et a regardé par la fenêtre de son bureau (директор поднялся и посмотрел в окно своего кабинета).

Ça leur faisait plaisir. Et le fait est que la mort de Mme Meursault l'a beaucoup affecté. Je n'ai pas cru devoir lui refuser l'autorisation. Mais sur le conseil du médecin visiteur, je lui ai interdit la veillée d'hier.»

Nous sommes restés silencieux assez longtemps. Le directeur s'est levé et a regardé par la fenêtre de son bureau.

A un moment, il a observé (в какой-то момент он заметил): «Voilà déjà le curé de Marengo (вот здесь уже кюре из Маренго). Il est en avance (он пришел раньше, чем ожидали; *en avance* — *заранее; заблаговременно, раньше времени*).» Il m'a prévenu qu'il faudrait au moins trois quarts d'heure de marche pour aller à l'église qui est au village même (он предупредил меня, что надо будет самое малое три четверти часа хода, чтобы прийти в церковь, которая находится в самой деревне; *marcher* — *идти пешком; marche, f* — *ход; prévenir; église, f*). Nous sommes descendus (мы спустились; *descendre*). Devant le bâtiment, il y avait le curé et deux enfants de chœur (перед этим зданием был кюре и двое мальчиков из хора). L'un de ceux-ci tenait un encensoir et le prêtre se baissait vers lui pour régler la longueur de la chaîne d'argent (один из них держал кадило, и священник наклонился к нему, чтобы отрегулировать длину серебряной цепочки; *celui-ci* — *этот; ceux-si* — *эти; tenir; encens, m* — *ладан, фимиам; encenser* — *кадить, курить фимиам; baisser* — *понижать; наклонять; régler* — *регулировать, приводить в порядок*).

A un moment, il a observé: «Voilà déjà le curé de Marengo. Il est en avance.» Il m'a prévenu qu'il faudrait au moins trois quarts d'heure de marche pour aller à l'église qui est au village même. Nous sommes descendus. Devant le bâtiment, il y avait le curé et deux enfants de chœur. L'un de ceux-ci tenait un encensoir et le prêtre se baissait vers lui pour régler la longueur de la chaîne d'argent.

Quand nous sommes arrivés, le prêtre s'est relevé (когда мы подошли, священник выпрямился). Il m'a appelé «mon fils» et m'a dit quelques mots (он назвал меня "сын мой" и сказал мне несколько слов; *mot, m*). Il est entré; je l'ai suivi (он вошел; я за ним последовал; *suivre qn* — *следовать за кем-либо*). J'ai vu d'un coup que les vis de la bière étaient enfoncées et qu'il y avait quatre



hommes noirs dans la pièce (я увидел сразу, что винты гроба были затянуты, и что там четыре человека черных = *в черном* в комнате; *enfoncer* — *углублять*). J'ai entendu en même temps le directeur me dire que la voiture attendait sur la route et le prêtre commencer ses prières (я услышал в то же время, как директор мне говорит, что автомобиль = *катафалк* ждет на дороге, и как священник начал свои молитвы; *prière, f; prier* — *молиться*).

Quand nous sommes arrivés, le prêtre s'est relevé. Il m'a appelé «mon fils» et m'a dit quelques mots. Il est entré; je l'ai suivi.

J'ai vu d'un coup que les vis de la bière étaient enfoncées et qu'il y avait quatre hommes noirs dans la pièce. J'ai entendu en même temps le directeur me dire que la voiture attendait sur la route et le prêtre commencer ses prières.

A partir de ce moment, tout est allé très vite (с этого момента все пошло очень быстро). Les hommes se sont avancés vers la bière avec un drap (те люди приблизились к гробу с покровом; *avancer* — *двигать/ся/вперед, идти вперед; s'avancer* — *идти вперед, продвигаться; приближаться*). Le prêtre, ses suivants, le directeur et moi-même sommes sortis (священник, его служки, директор и я сам вышли). Devant la porte, il y avait une dame que je ne connaissais pas (у двери находилась дама, которую я не знал; *connaître* — *знать, быть знакомым*): «M. Meursault», a dit le directeur ("мсье Мерсо", сказал директор). Je n'ai pas entendu le nom de cette dame et j'ai compris seulement qu'elle était infirmière déléguée (я не расслышал имени этой дамы, и я понял только, что она была делегированной медицинской сестрой; *déléguer* — *делегировать; назначать, уполномочивать*). Elle a incliné sans un sourire son visage osseux et long (она склонила без улыбки свое лицо, костлявое и длинное; *os, m* — *кость [ос]*).

A partir de ce moment, tout est allé très vite. Les hommes se sont avancés vers la bière avec un drap. Le prêtre, ses suivants, le directeur et moi-même sommes sortis. Devant la porte, il y avait une dame que je ne connaissais pas: «M. Meursault», a dit

le directeur. Je n'ai pas entendu le nom de cette dame et j'ai compris seulement qu'elle était infirmière déléguée. Elle a incliné sans un sourire son visage osseux et long.

Puis nous nous sommes rangés pour laisser passer le corps (затем мы расступились, чтобы пропустить тело: «дать пройти телу»; *ranger* — *располагать в порядке, приводить в порядок; упорядочивать; ранжировать; строить в ряд; убирать с дороги; laisser* — *оставлять, допускать, позволять*). Nous avons suivi les porteurs et nous sommes sortis de l'asile (мы последовали за носильщиками и мы вышли из дома престарелых; *suivre; sortir*). Devant la porte, il y avait la voiture (перед дверью находилась машина). Vernie, oblongue et brillante, elle faisait penser à un plumier (лакированная, длинная и блестящая, она заставляла думать о пенале = наводил на мысль о пенале/была похожа на пенал; *plume, f— перо*). A côté d'elle, il y avait l'ordonnateur, petit homme aux habits ridicules, et un vieillard à l'allure empruntée (рядом с ней находился распорядитель, маленький человечек в нелепой одежде, и какой-то старик с неестественным/неловким видом; *à côté de... — возле, рядом с...; allure, f— походка; вид; повадка; манера; выправка; emprunté — заимствованный; деланный, неестественный; искусственный, фальшивый; emprunter — брать взаймы*). J'ai compris que c'était M. Pérez (я понял, что это был мсье Перес).

Puis nous nous sommes rangés pour laisser passer le corps. Nous avons suivi les porteurs et nous sommes sortis de l'asile. Devant la porte, il y avait la voiture. Vernie, oblongue et brillante, elle faisait penser à un plumier. A côté d'elle, il y avait l'ordonnateur, petit homme aux habits ridicules, et un vieillard à l'allure empruntée. J'ai compris que c'était M. Pérez.

Il avait un feutre mou à la calotte ronde et aux ailes larges (на нем была мягкая фетровая шляпа типа круглой скуфьи = с круглой низкой тульей и широкими полями; *feutre, m — фетровая шляпа; à la calotte — тина скуфьи, ермолки; aile,*

*f*— крыло) (il l'a ôté quand la bière a passé la porte) (он снял ее, когда гроб вынесли через дверь; *ôter* — снимать, удалять; убирать: *ôter son chapeau* — снять шляпу; обнажить голову), un costume dont le pantalon tire-bouchonnait sur les souliers (костюм, в котором мятые брюки лежали на башмаках; *tire-bouchon*, *m* — штопор; *tire-bouchon* — затычка, пробка; *boucher* — затыкать; *tirer* — тянуть; *pantalons tire-bouchonnés* — мятые брюки; *soulier*, *m* — башмак) et un nœud d'étoffe noire trop petit pour sa chemise à grand col blanc (и бант из черной ткани, слишком маленький для его рубашки с широким белым воротником; *étoffe*, *f*— ткань). Ses lèvres tremblaient au-dessous d'un nez truffé de points noirs (его губы дрожали под носом, заполненным черными точками; *lèvre*, *f*; *truffer* — начинять трюфелями; набивать, наполнять). Ses cheveux blancs assez fins laissaient passer (его белые = седые волосы, довольно тонкие = редкие, оставляли открытыми: «давали проходить = пропускали») de curieuses oreilles ballantes et mal ourlées dont la couleur rouge sang dans ce visage blafard me frappa (забавные уши, вислые и плохо подрубленные, которых кроваво-красный цвет на этом бледном лице поразил меня; *ballant* — качающийся; *baller* — болтаться, свисать; раскачиваться; *ourler* — подрубать /материю/; отделявать каймой; окаймлять; *blafard* — бледный; *frapper* — ударять; поражать).

Il avait un feutre mou à la calotte ronde et aux ailes larges (il l'a ôté quand la bière a passé la porte), un costume dont le pantalon tire-bouchonnait sur les souliers et un nœud d'étoffe noire trop petit pour sa chemise à grand col blanc. Ses lèvres tremblaient au-dessous d'un nez truffé de points noirs. Ses cheveux blancs assez fins laissaient passer de curieuses oreilles ballantes et mal ourlées dont la couleur rouge sang dans ce visage blafard me frappa.

L'ordonnateur nous donna nos places (распорядитель указал: «дал» нам наши места). Le curé marchait en avant, puis la voiture (кюре вышагивал впереди, затем = за ним машина = катафалк). Autour d'elle, les quatre hommes (вокруг нее

— четыре человека). Derrière, le directeur, moi-même et, fermant la marche, l'infirmière déléguée et M. Pérez (сзади директор, я сам и, замыкая шествие, отряженная медицинская сестра и мсье Перес; *fermer* — *запирать, замыкать*).

L'ordonnateur nous donna nos places. Le curé marchait en avant, puis la voiture. Autour d'elle, les quatre hommes. Derrière, le directeur, moi-même et, fermant la marche, l'infirmière déléguée et M. Pérez.

Le ciel était déjà plein de soleil (небо было уже полно солнца). Il commençait à peser sur la terre et la chaleur augmentait rapidement (оно начало давить = *жечь* землю, и жара усиливалась быстро; *peser* — *весить; нажимать, оказывать воздействие; тяготить; rapide* — *быстрый, скорый*). Je ne sais pas pourquoi nous avons attendu assez longtemps avant de nous mettre en marche (я не знаю, почему мы ждали довольно долго, прежде чем тронуться). J'avais chaud sous mes vêtements sombres (мне было жарко в моей темной одежде: «под моими темными одежаниями»; *sombre* — *темный*). Le petit vieux, qui s'était recouvert, a de nouveau ôté son chapeau (маленький старичок, который вновь покрыл голову, снова снял свою шляпу; *recouvrir* — *вновь покрывать; couvrir* — *покрывать*).

Le ciel était déjà plein de soleil. Il commençait à peser sur la terre et la chaleur augmentait rapidement. Je ne sais pas pourquoi nous avons attendu assez longtemps avant de nous mettre en marche. J'avais chaud sous mes vêtements sombres. Le petit vieux, qui s'était recouvert, a de nouveau ôté son chapeau.

Je m'étais un peu tourné de son côté, et je le regardais lorsque le directeur m'a parlé de lui (я немного повернулся в его сторону, и я на него смотрел, когда директор рассказывал мне о нем). Il m'a dit que souvent ma mère et M. Pérez allaient se promener le soir jusqu'au village, accompagnés d'une infirmière (он сказал мне, что часто моя мать и мсье Перес ходили прогуливаться вечером до деревни, сопровождаемые сиделкой). Je regardais la campagne autour de moi (я смотрел

на сельский пейзаж вокруг меня). A travers les lignes de cyprès qui menaient aux collines près du ciel (сквозь ряды кипарисов, которые вели к холмам, /что были/ рядом с небом; *ligne, f— линия; colline, f— холм*), cette terre rousse et verte, ces maisons rares et bien dessinées, je comprenais maman (эта земля рыжая и зеленая, эти дома, редкие и хорошо обрисованные = *отчетливо видные*, я понял/понимал маму; *roux — рыжий; vert — зеленый; dessiner — рисовать /карандашом/*).

Je m'étais un peu tourné de son côté, et je le regardais lorsque le directeur m'a parlé de lui. Il m'a dit que souvent ma mère et M. Pérez allaient se promener le soir jusqu'au village, accompagnés d'une infirmière. Je regardais la campagne autour de moi. A travers les lignes de cyprès qui menaient aux collines près du ciel, cette terre rousse et verte, ces maisons rares et bien dessinées, je comprenais maman.

Le soir, dans ce pays, devait être comme une trêve mélancolique (вечер в этих краях должен быть как задумчивая передышка). Aujourd'hui, le soleil débordant qui faisait tressaillir le paysage le rendait inhumain et déprimant (сегодня солнце, бьющее через край, которое заставляло вздрагивать этот пейзаж, делало его бесчувственным и депрессивным; *déborder — переливаться, бить через край; déprimant — вызывающий депрессию; déprimer — вдавливать; вызывать упадок сил, депрессию; подавлять, угнетать; rendre — отдавать; делать каким-либо*).

Nous nous sommes mis en marche (мы двинулись шествием; *se mettre en marche — двинуться, пойти*). C'est à ce moment que je me suis aperçu que Pérez claudiquait légèrement (как раз в этот момент что я заметил, что Перес слегка прихрамывает; *s'apercevoir; léger/légère — легкий/легкая*). La voiture, peu à peu, prenait de la vitesse et le vieillard perdait du terrain (катафалк мало-помалу брал = *набирал* скорость, и старик отстал; *prendre — брать; perdre du terrain — отступить: «терять территорию»; terrain, m — почва; участок земли*). L'un des hommes qui entouraient la voiture s'était laissé dépasser aussi et marchait

maintenant à mon niveau (один из людей, которые окружали катафалк, отстал: «дал себя опередить» также и шел сейчас на моем уровне; *niveau, m* — *уровень*).

Le soir, dans ce pays, devait être comme une trêve mélancolique. Aujourd'hui, le soleil débordant qui faisait tressaillir le paysage le rendait inhumain et déprimant. Nous nous sommes mis en marche. C'est à ce moment que je me suis aperçu que Pérez claudiquait légèrement. La voiture, peu à peu, prenait de la vitesse et le vieillard perdait du terrain. L'un des hommes qui entouraient la voiture s'était laissé dépasser aussi et marchait maintenant à mon niveau.

J'étais surpris de la rapidité avec laquelle le soleil montait dans le ciel (я был удивлен скорости, с которой солнце поднималось в небе; *surprendre* — *заставать врасплох; поражать, удивлять; rapidité, f* — *быстрота; rapide* — *быстрый, скорый*). Je me suis aperçu qu'il y avait déjà longtemps que la campagne bourdonnait du chant des insectes et de crépitements d'herbe (я заметил, что уже давно равнина гудела пением насекомых и треском травы; *s'apercevoir; bourdonner* — *жуужжать, гудеть; insecte, m; herbe, f; crépiter* — *потрескивать, трещать /например, о дровах в печи/*). La sueur coulait sur mes joues (пот тек по моим щекам: «на мои щеки»; *suer* — *потеть; joue, f*). Comme je n'avais pas de chapeau, je m'éventais avec mon mouchoir (поскольку у меня не было шляпы, я обмахивался своим носовым платком; *éventer* — *обмахивать*). L'employé des pompes funèbres m'a dit alors quelque chose que je n'ai pas entendu (служащий похоронного бюро сказал мне тогда что-то, что я не расслышал; *entendre*).

J'étais surpris de la rapidité avec laquelle le soleil montait dans le ciel. Je me suis aperçu qu'il y avait déjà longtemps que la campagne bourdonnait du chant des insectes et de crépitements d'herbe. La sueur coulait sur mes joues. Comme je n'avais pas de chapeau, je m'éventais avec mon mouchoir. L'employé des pompes

funèbres m'a dit alors quelque chose que je n'ai pas entendu.

En même temps, il s'essuyait le crâne avec un mouchoir qu'il tenait dans sa main gauche, la main droite soulevant le bord de sa casquette (в то же время он вытирал себе череп = *свою лысую голову* носовым платком, который держал в своей левой руке, /при этом/ правая рука приподнимала край его фуражки; *essuyer* — *вытирать*; *soulever* — *приподнимать*; *lever* — *поднимать*). Je lui ai dit: «Comment?» (я сказал ему: как = что?) Il a répété en montrant le ciel (он повторил, указывая на небо; *montrer* — *показывать*): «Ça tape (припекает).» J'ai dit: «Oui.» (я сказал: да) Un peu après, il m'a demandé (немного погодя он спросил меня): «C'est votre mère qui est là (это ваша мать, которая там = это ваша мать)?» J'ai encore dit: «Oui.» (я опять сказал: да) «Elle était vieille (она была старая)?» J'ai répondu: «Comme ça», parce que je ne savais pas le chiffre exact (я ответил: «да так», потому что я не знал точную цифру).

En même temps, il s'essuyait le crâne avec un mouchoir qu'il tenait dans sa main gauche, la main droite soulevant le bord de sa casquette. Je lui ai dit: «Comment?» Il a répété en montrant le ciel: «Ça tape.» J'ai dit: «Oui.» Un peu après, il m'a demandé: «C'est votre mère qui est là?» J'ai encore dit: «Oui.» «Elle était vieille?» J'ai répondu: «Comme ça», parce que je ne savais pas le chiffre exact.

Ensuite, il s'est tu (затем он замолк; *se taire* — *молчать, замолкать*). Je me suis retourné et j'ai vu le vieux Pérez à une cinquantaine de mètres derrière nous (я обернулся и увидел старого Переса в пятидесяти метрах позади нас). Il se hâtait en balançant son feutre à bout de bras (он торопился, размахивая своей фетровой шляпой, зажатой в руке: «в конце руки»; *hâter* — *торопить*). J'ai regardé aussi le directeur (я посмотрел также на директора). Il marchait avec beaucoup de dignité, sans un geste inutile (он вышагивал с большим достоинством, без ненужного жеста; *dignité, f*— *достоинство; digne* — *достойный*). Quelques gouttes de sueur perlaient sur son front, mais il ne les essuyait pas (несколько

капель пота выступили на его лбу, но он их не вытирал; *goutte, f*— капля; *perler* — выступать каплями; *perle, f*— жемчужина; капля /росы, пота, крови/).

Ensuite, il s'est tu. Je me suis retourné et j'ai vu le vieux Pérez à une cinquantaine de mètres derrière nous. Il se hâtait en balançant son feutre à bout de bras. J'ai regardé aussi le directeur. Il marchait avec beaucoup de dignité, sans un geste inutile. Quelques gouttes de sueur perlaient sur son front, mais il ne les essuyait pas.

Il me semblait que le convoi marchait un peu plus vite (мне казалось, что процессия движется немного более быстро). Autour de moi, c'était toujours la même campagne lumineuse gorgée de soleil (вокруг меня была все та же светящаяся равнина, переполненная солнцем; *gorger* — набивать битком, доверху; *gorge, f*— горло; глотка). L'éclat du ciel était insoutenable (сияние неба было нестерпимым; *soutenir* — поддерживать; выносить, выдерживать; *tenir* — держать). A un moment donné, nous sommes passés sur une partie de la route qui avait été récemment refaite (в какой-то момент: «в данный = *определенный* момент» мы прошли по участку дороги, который был недавно отремонтирован; *donné* — данный; *récentement* — недавно; *récent* — недавний; новый; *refaire* — делать заново, переделывать; исправлять). Le soleil avait fait éclater le goudron (солнце расплавило: «заставило треснуть» асфальт; *éclater* — лопнуть, треснуть). Les pieds y enfonçaient et laissaient ouverte sa pulpe brillante (ноги там вдавливались и оставляли открытой его блестящую мякоть).

Il me semblait que le convoi marchait un peu plus vite. Autour de moi, c'était toujours la même campagne lumineuse gorgée de soleil. L'éclat du ciel était insoutenable. A un moment donné, nous sommes passés sur une partie de la route qui avait été récemment refaite. Le soleil avait fait éclater le goudron. Les pieds y enfonçaient et laissaient ouverte sa pulpe brillante.



Au-dessus de la voiture, le chapeau du cocher, en cuir bouilli, semblait avoir été pétri dans cette boue noire (над катафалком шляпа кучера из вареной кожи, казалось, была вмята в эту черную грязь; *bouillir* — *кипеть; вариться; cuir, m* — *кожа; pétrir* — *замешивать, месить /тесто/; мять; разминать; надавливать; boue, f* — *грязь*). J'étais un peu perdu entre le ciel bleu et blanc et la monotonie de ces couleurs, noir gluant du goudron ouvert, noir terne des habits, noir laqué de la voiture (я был немного потерян среди неба — синего с белым — и однообразия этих цветов: черный вязкий — раскрытого асфальта, черный тусклый — одежды, черный глянцевый — катафалка: *gluant* — *вязкий, липкий; gluer* — *намазывать клеем; делать клейким; glu, f* — *смола; клей*). Tout cela, le soleil, l'odeur de cuir et de crottin de la voiture, celle du vernis et celle de l'encens (все это, солнце, запах кожи и конского навоза от катафалка, запах лака и запах ладана; *crottin, m* — *конский навоз*), la fatigue d'une nuit d'insomnie, me troublait le regard et les idées (усталость бессонной ночи, мутило мне глаза: «взор» и мысли; *insomnie, f* — *бессонница: nuit d'insomnie* — *бессонная ночь*).

Au-dessus de la voiture, le chapeau du cocher, en cuir bouilli, semblait avoir été pétri dans cette boue noire. J'étais un peu perdu entre le ciel bleu et blanc et la monotonie de ces couleurs, noir gluant du goudron ouvert, noir terne des habits, noir laqué de la voiture. Tout cela, le soleil, l'odeur de cuir et de crottin de la voiture, celle du vernis et celle de l'encens, la fatigue d'une nuit d'insomnie, me troublait le regard et les idées.

Je me suis retourné une fois de plus (я обернулся еще один раз): Pérez m'a paru très loin, perdu dans une nuée de chaleur, puis je ne l'ai plus aperçu (Перес мне показался очень далеким, затерянным в облаке жара, потом я его больше не видел/не мог разглядеть; *apercevoir* — *замечать*). Je l'ai cherché du regard et j'ai vu qu'il avait quitté la route et pris à travers champs (я поискал его взглядом и увидел, что он покинул дорогу и пошел: «взял» по полю; *à travers* — *через*). J'ai constaté aussi que devant moi la route tournait (я констатировал = *заметил* также,

что впереди меня дорога поворачивала). J'ai compris que Pérez qui connaissait le pays coupait au plus court pour nous rattraper (я понял, что Перес, который знал эту местность хорошо, срезал по кратчайшему пути, чтобы нас догнать; *couper* — *резать*; *le plus court* — *кратчайший путь*: «самый короткий»; *rattraper* — *нагнать*; *attraper* — *поймать*). Au tournant il nous avait rejoints (на повороте он нас нагнал; *rejoindre* — *присоединяться, догонять*; *joindre* — *соединять*).

Je me suis retourné une fois de plus: Pérez m'a paru très loin, perdu dans une nuée de chaleur, puis je ne l'ai plus aperçu. Je l'ai cherché du regard et j'ai vu qu'il avait quitté la route et pris à travers champs. J'ai constaté aussi que devant moi la route tournait. J'ai compris que Pérez qui connaissait le pays coupait au plus court pour nous rattraper. Au tournant il nous avait rejoints.

Puis nous l'avons perdu (потом мы его потеряли /из виду/; *perdre*). Il a repris encore à travers champs et comme cela plusieurs fois (он снова пошел по полю, и как это = *так было* несколько раз). Moi, je sentais le sang qui me battait aux tempes (что касается меня, я чувствовал кровь, которая стучала у меня в висках; *sentir*; *battre*; *tempe, f*— *висок*).

Tout s'est passé ensuite avec tant de précipitation, de certitude et de naturel, que je ne me souviens plus de rien (все пошло затем с такой стремительностью, уверенностью и естественностью, что я не помню больше ничего; *précipitation, f*— *стремительность*; *se précipiter* — *низвергаться; устремляться*; *certitude, f*— *уверенность*; *certes* — *конечно, разумеется; безусловно*; *se souvenir* — *помнить, вспоминать*). Une chose seulement: à l'entrée du village, l'infirmière déléguée m'a parlé (одну вещь только: у въезда в деревню делегированная медицинская сестра заговорила со мной).

Puis nous l'avons perdu. Il a repris encore à travers champs et comme cela plusieurs fois. Moi, je sentais le sang qui me battait aux tempes. Tout s'est passé ensuite avec tant de précipitation, de certitude et de naturel, que je ne

me souviens plus de rien. Une chose seulement: à l'entrée du village, l'infirmière déléguée m'a parlé.

Elle avait une voix singulière qui n'allait pas avec son visage, une voix mélodieuse et tremblante (у нее был своеобразный голос, который не вязался: «не шел вместе» с ее лицом, голос мелодичный и трепещущий; *trembler* — *дрожать, трепетать*). Elle m'a dit (она сказала мне): «Si on va doucement, on risque une insolation (если идешь медленно, рискуешь /получить/ солнечный удар; *insolation, f*— *солнечный удар, инсоляция*). Mais si on va trop vite, on est en transpiration et dans l'église on attrape un chaud et froid (но если идешь слишком быстро, вспотеешь и в церкви получишь: «поймаешь» тепло и холод = можно простудиться; *attraper* — *получать, хватать*).» Elle avait raison (она имела правоту = говорила резонно/была права). Il n'y avait pas d'issue (выхода не было; *issue, f*).

Elle avait une voix singulière qui n'allait pas avec son visage, une voix mélodieuse et tremblante. Elle m'a dit: «Si on va doucement, on risque une insolation. Mais si on va trop vite, on est en transpiration et dans l'église on attrape un chaud et froid.» Elle avait raison. Il n'y avait pas d'issue.

J'ai encore gardé quelques images de cette journée (я еще сохранил несколько образов этого дня): par exemple, le visage de Pérez quand, pour la dernière fois, il nous a rejoints près du village (например, лицо Переса, когда в последний раз он нас догнал/присоединился к нам около деревни; *rejoindre* — *снова соединять; присоединяться*). De grosses larmes d'énervement et de peine ruisselaient sur ses joues (крупные слезы нервозности и страдания струились по его щекам; *énervement, m* — *нервозность, раздраженность; расслабленность; énerver* — *нервировать, раздражать; расслаблять, истощать; peine, f*— *мука; ruisseler* — *струиться; ruisseau, m* — *ручей; поток*). Mais à cause des rides, elles ne s'écoulaient pas (но из-за морщин они не стекали /дальше/; *à cause de...* — *из-за,*

*no* по причине; *s'écouler* — вытекать; литься). Elles s'étaient, se rejoignaient et formaient un vernis d'eau sur ce visage détruit (они оставались на виду, сливались: «соединялись» вместе и создавали глянцевый слой из воды на его убитом: «разрушенном» лице; *étaler* — выставлять напоказ; *former* — формировать, образовывать; *vernis, m* — глазурь, глянец; *détruire* — разрушать).

J'ai encore gardé quelques images de cette journée: par exemple, le visage de Pérez quand, pour la dernière fois, il nous a rejoints près du village. De grosses larmes d'énervement et de peine ruisselaient sur ses joues. Mais à cause des rides, elles ne s'écoulaient pas. Elles s'étaient, se rejoignaient et formaient un vernis d'eau sur ce visage détruit.

Il y a eu encore l'église et les villageois sur les trottoirs (была еще церковь и жители деревни на тротуарах), les géraniums rouges sur les tombes du cimetière, l'évanouissement de Pérez (красные герани на могилах кладбища, обморок Переса; *s'évanouir* — падать в обморок) (on eût dit un pantin disloqué) (ты скажешь: сломанная кукла = это было похоже на сломанную куклу; *disloquer* — дробить, раздроблять, расчленять; вывихнуть), la terre couleur de sang qui roulait sur la bière de maman (земля цвета крови, которая катилась на гроб мамы), la chair blanche des racines qui s'y mêlaient (белая плоть корней, которые с ней смешивались), encore du monde, des voix, le village, l'attente devant un café, l'incessant ronflement du moteur (снова народ, голоса, деревня, ожидание перед кафе, непрерывный шум мотора; *se mêler* — смешиваться, соединяться; спутываться; *attente, f* — ожидание; *attendre* — ждать; *cesser* — прекращаться; *incessant* — непрекращающийся; *ronfler* — храпеть; шуметь; гудеть), et ma joie quand l'autobus est entré dans le nid de lumières d'Alger et que j'ai pensé que j'allais me coucher et dormir pendant douze heures (и моя радость, когда автобус въехал в гнездо огней Алжира и я подумал, что я сейчас лягу и буду спать в течение двенадцати часов; *lumière, f* — свет; огонь /для освещения/).

Il y a eu encore l'église et les villageois sur les trottoirs, les géraniums rouges sur les tombes du cimetière, l'évanouissement de Pérez (on eût dit un pantin disloqué), la terre couleur de sang qui roulait sur la bière de maman, la chair blanche des racines qui s'y mêlaient, encore du monde, des voix, le village, l'attente devant un café, l'incessant ronflement du moteur, et ma joie quand l'autobus est entré dans le nid de lumières d'Alger et que j'ai pensé que j'allais me coucher et dormir pendant douze heures.

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (французский язык), в подразделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*